

Comparative Study on the Feedback of Learning Assessment between Thailand and Japan
— How do teachers report and empower to the parents in elementary school? —

Naomasa SASAKI Chonchakorn WORAIN
Kyoto University of Education Pibulsongkram Rajabhat University

学習評価情報のフィードバックに関するタイ日比較

— 小学校における保護者への評価の通知と支援はどのように行われているか? —

佐々木 真理 チョンチャコーン・ウォーライン
京都教育大学 ビブソンクラム・ラチャパット地域総合大学

การวิจัยเปรียบเทียบการรายงานผลการประเมินการเรียนรู้ของนักเรียนระหว่างไทยและญี่ปุ่น
— ครูในโรงเรียนประถมศึกษารายงานผลการเรียนรู้นักเรียนและเสริมพลังแก่ผู้ปกครองอย่างไร? —

นะโอมะซา ซาซากิ ชนัมชกรณ วรอินทร์
มหาวิทยาลัยเกียวโตเพื่อการศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบึงฉลือสุพรรณบุรี

Received.....
Abstract: In this study, aiming to comparative study on the feedback of learning assessment between Thailand and Japan. The method and style of notification to the guardian parents about learning assessment of student in the elementary school level. To notify to the guardian parents about the process and result of the assessment on the students learning activities promotes student’s motivation to learn, and it keeps the relationship and deepens the bond between guardian parents and student. There are various methods, the face to face educational consultation and the notification by documents for informing to the guardian parents about the learning assessment. As the comparison result, Thai notification slip “Samoot Pook” is focused on the showing the result of evaluation straightly to the guardian parents. The score of the final examination and the ranking by the “Relative evaluation” are indicated. Japanese notification slip “Tsuchi hyo” shall be obtained the concentration about understanding and agreement on the “Absolute evaluation” system from guardian parents. The each assessment system and evaluation criteria is not altogether similar; between the country where creates and distributes the notification by the discretion of the principal autonomously, and the country where uses the assessment system and the notification style enacted and unified by the Ministry of Education politically. We never mention which is better. There is plenty of compilation matter for studying and improving from each other.

Keywords: feedback, learning assessment, comparative study

2017年11月30日受理

抄録：学習評価のフィードバックに関してタイと日本の比較研究を目的とした。小学校レベルで保護者に児童の学習評価を通知する方法および形式について両国間で比較調査した。保護者に学習活動の評価の過程と結果を通知することは、児童の学習意欲を促進し、保護者と児童との結びつきを深める。対面の教育相談や文書による通知など種々方法がある。タイの通知票 Samoot Pook は、評価結果を保護者に直接レポートする機能に焦点化している。最終試験スコアと相対評価ランクを評点として記入する。日本の通知票には、保護者に評価方法の移行に理解と合意を得るため、絶対評価に関する説明文が掲載されている。教育省の政策により統一された評価システムと通知票の形式を用いる国と、学校長の裁量により通知票を独自に作成・配

布する国では、類似点はあまり見つからない。いずれが優れているかについては言及できない。互いに較べて学び、改善する余地は双方にある。

キーワード：フィードバック，学習評価，比較研究

ยอมรับ 2017 年 11 月 30 日

บทคัดย่อ : ในการศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการให้ข้อมูลย้อนกลับของการประเมินผลการเรียนรู้ของนักเรียนระหว่างไทยและญี่ปุ่น โดยมีการศึกษาวิธีการและรูปแบบการให้ข้อสังเกตแก่ผู้ปกครองเกี่ยวกับการประเมินผลการเรียนรู้ของนักเรียนในระดับประถมศึกษา การรายงานผลให้ผู้ปกครองนักเรียนทราบเกี่ยวกับกระบวนการและผลของการประเมินผลการเรียนรู้ของนักเรียน ที่สามารถเสริมสร้างแรงจูงใจในการเรียนรู้ของนักเรียนและช่วยสร้างความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างผู้ปกครองกับนักเรียนให้เพิ่มขึ้น จะมีหลากหลายวิธีการซึ่งส่วนใหญ่เป็นลักษณะการพูดคุยให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนรู้ของนักเรียนและการรายงานผลการเรียนรู้โดยเอกสาร เพื่อแจ้งให้ผู้ปกครองทราบเกี่ยวกับผลการประเมินการเรียนรู้ จากผลการศึกษาเปรียบเทียบพบว่า ใบแจ้งผลการเรียนรู้ของนักเรียนไทยเรียกว่า "สมุดพก" เป็นการแสดงผลการประเมินที่ให้ผู้ปกครองรับทราบคะแนนรวมของการเรียนรู้ตลอดภาคการศึกษาและมีการจัดอันดับให้กับนักเรียน ซึ่งเป็นลักษณะ "การประเมินแบบสัมพัทธ์" ส่วนใบแจ้งผลการเรียนรู้ของนักเรียนญี่ปุ่นเรียกว่า "Tsuchi hyo" จะให้ข้อมูลกับผู้ปกครอง เกี่ยวกับระบบการประเมินและเกณฑ์การประเมินไม่เหมือนกันในแต่ละโรงเรียน ซึ่งเป็นลักษณะ "การประเมินแบบสัมบูรณ์" เอกสารการให้ข้อมูลผลการประเมินย้อนกลับประเทศญี่ปุ่นออกแบบโดยคุณพินิจของโรงเรียนหรือผู้อำนวยการโรงเรียน ส่วนประเทศไทยจะใช้ระบบการประเมินและรูปแบบการให้ข้อมูลย้อนกลับของการประเมินผลการเรียนรู้โดยการกำหนดจากกระทรวงศึกษาธิการ ซึ่งผลการศึกษาจะนำเสนอลักษณะของการรายงานผลการเรียนรู้ย้อนกลับประเทศไทยและญี่ปุ่นไม่ได้ตัดสินว่าลักษณะใดดีกว่ากัน

คำสำคัญ : การรายงานผลย้อนกลับ, การประเมินการเรียนรู้, การวิจัยเปรียบเทียบ

I . Introduction

There are a large number of researchers who study on the educational evaluation and the evaluation criteria, and while it is being done continuously as a sustainable life work.

In our study, aiming to comparative study between Thailand and Japan internationally about the visible feedback system of learning assessment for enhance student's willingness for learning, and to improve the communication between the guardian parents and the student. As the concrete method of notifying to the guardian parents about learning assessment of elementary school level students, the documents, slips, cards used for notification are acknowledged it worth researching are investigated.

II . Method

As one of the important educational procedures, to inform about the process and the results of the evaluation/assessment of own student's daily school learning activities to the guardian parents should be implemented. It promotes student's motivation to learn, and it keeps the relationship and deepens the bond between guardian parents and student. There are many methods, such as the educational consultation by conversation and the notification by documents/sheet, as the method for informing to the guardian parents about the process and the results of learning evaluation/assessment.

As the comparison item, Thai notification slip "Samoot Pook" (Thai report card) and Japanese notification slip "Tsuchi hyo" (Japanese report card) shall be obtained and sampled.

III. Contents

1. Observation of Thai Samoot Pook (Thai Report Card)

(1) Record of Study

Thai notification slip (Samoot Pook) is focused on the report showing the result of evaluation of subject study straightly to the guardian parents. The format of the Samoot Pook, defined and enacted by the Ministry of Education. As showed in Figure 1 below.

Figure 1 The format of the Samoot Pook (Sample)

For the learning evaluation, the score of the final exam and the ranking by the relative evaluation are indicated as a rating. What ingenious and characteristic is that “Evaluation of Subject Study” has the full mark with the rate of “Subject Weighting” according to the importance of each subject. As showed in Figure 2.

Figure 2 “Evaluation of Subject Study” of The format of the Samoot Pook

Subject List		Evaluation of Subject Study								
รหัสวิชา	รายวิชา	หน่วยกิต	คะแนน				สรุปผลการประเมิน			
			ระหว่างเรียน		ปลายปี		รวมคะแนน	ระดับผลการเรียน		
			ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2	เต็ม	ได้				
เต็ม	ได้	เต็ม	ได้	เต็ม	ได้	เต็ม	ได้			
	วิชาพื้นฐาน									
ท11101	ภาษาไทย	30	30	30	40	100				
ค11101	คณิตศาสตร์	30	30	30	40	100				
ว11101	วิทยาศาสตร์	30	30	30	40	100				
ส11101	สังคมศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม	30	30	30	40	100				
ส11102	ประวัติศาสตร์	30	30	30	40	100				
พ11101	สุขศึกษาและพลศึกษา	40	40	40	20	100				
ศ11101	ศิลปะ	40	40	40	20	100				
ง11101	การงานอาชีพและเทคโนโลยี	35	35	35	30	100				
อ11101	ภาษาต่างประเทศ (อังกฤษ)	30	30	30	40	100				
	รายวิชาเพิ่มเติม									
ส11231	หน้าที่พลเมือง 1					100				

Subject Weighting

Each student’s report book will be have results of the assessment form of grades 1st-3rd and 4th-6th, or grades 1st-6th.

(2) Perspective of Activities

On Thai Samoot Pook, “Perspective of Activities” is evaluated by 4 steps; Very good - Good - Enough - Improvement needed.

The evaluation item of activities are;

1. Be on time, 2. Use time effectively,
3. Be sparing, 4. Be healthy and hygienic, etc., showing as Figure 3.

ความคิดเห็นของผู้ปกครองนักเรียน ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1

เรื่อง	ภาคเรียนที่ 1				ภาคเรียนที่ 2			
	ดีมาก	ดี	พอใช้	ปรับปรุง	ดีมาก	ดี	พอใช้	ปรับปรุง
1. การตรงต่อเวลา								
2. การใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์								
3. การประหยัดและการออม								
4. การรักษาสุขภาพ/ความสะอาดร่างกาย								
5. การเคารพเชื่อฟังผู้ปกครอง								
6. การช่วยเหลืองานบ้าน								
7. การทำการบ้านและทบทวนบทเรียน								
8. การมีวินัยในตนเอง								
9. มีความซื่อสัตย์สุจริต								
10. การพูดจามีสัมมาคารวะ								

ลงชื่อ.....ผู้ปกครอง

Figure 3 Part of “Perspective of Activities”

ผลการประเมินคุณลักษณะอันพึงประสงค์

คุณลักษณะอันพึงประสงค์	ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ปีการศึกษา.....		ชั้นประถมศึกษาปีที่ 2 ปีการศึกษา.....		ชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 ปีการศึกษา.....	
	ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2	ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2	ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2
1. รักชาติ ศาสน์ กษัตริย์	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน
2. ซื่อสัตย์ สุจริต	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน
3. มีวินัย	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน	<input type="checkbox"/> ดีเยี่ยม <input type="checkbox"/> ดี <input type="checkbox"/> ผ่าน <input type="checkbox"/> ไม่ผ่าน

Figure 4 Part of “Perspective of Moral Study”

“Perspective of Moral Study” is evaluated by 4 steps; Very good - Good - Enough - Improvement needed. The evaluation item of moral study are; 1. Patriotism and Faith and Respect for the King, 2. Loyal and Honesty, 3. Discipline, etc., showing as Figure 4.

2. Observation of Japanese Tsuchi hyo (Japanese report card)

(1) Record of Study

Japanese notification slip (Tsuchi hyo) is created to report the result of evaluation of subject study to the guardian parents. The sample of the Tsuchi hyo produced by the Kyoto Junior school attached to Kyoto University of Education is showed in Figure 5 below.

The assessment of Tsuchi hyo has the comment on the “Absolute evaluation”, and it describes the future vision that improves motivation to learn. It shows that the position of the grade evaluation of the student using the ranking system fitting to the developmental stage of each grade.

(2) Record of Activities

The perspective of “Record of Integrated Study” and “Finding of Activity”, etc. are reported using the short sentence to the guardian parents and their students reported in an ambiguous expression.

(3) Perspective of Report Card for the Guardian parents

“Perspective of Report Card” in back cover page shall be obtained the concentration about understanding and agreement on the evaluation system “Absolute evaluation method” from the guardian parents and their student. Translation of “Perspective of Report Card” is showed Figure 6 below.

Perspective of Report Card

通知票の見方

◎ この通知票は、1. 学習の記録 2. 「総合的な学習の時間」学習の記録 3. 学校生活の記録 からなっています。

◎ この通知票は、学習の様子や成果、学校生活の様子などを、生徒本人や保護者の方に通知することによって、生徒が個性を発揮しながら意欲的に学び、成長していこうとするための資料となることをおねがいとしています。

1. 学習の記録

(1) 『観点別評価』は、各教科の学習目標に対する実現の状況について、各教科の特性から考えられた「観点」ごとに、A・B・Cの3段階で絶対評価したものです。
A… 十分満足できる B… おおむね満足できる C… 努力を要する

(2) 『学年評定』は、学年末に観点別学習状況の評価を総括して、5・4・3・2・1の5段階で絶対評価したものです。
5… 努力と成果が非常によくあらわれている
4… 努力と成果がよくあらわれている
3… おおむね進んでいる
2… 努力を要する
1… いっそうの努力を要する

2. 「総合的な学習の時間」学習の記録

学年の共通した学習活動に取り組み中で、その学習の状況や成果を、4つの示した観点で、総合的に評価したものです。

3. 学校生活の記録

(1) 学校生活の記録は、「出欠の記録」、「生活の様子」、「活動所見」の記録です。

(2) 「生活の様子」については、各項目についての努力の度合いを、◎・○・△の3段階で示したものです。
◎… よく努力している ○… 努力している △… 継続した努力が必要である

2017年度

通 知 票

Name of School, Principal, Student

小中学校

学校長
担任

5 年 組 番

Record of Study

1. 学習の記録

教科	観 点	評 価		学年 評定
		前 期	後 期	
国語	国語への関心・意欲・態度			
	話す・聞く能力			
	書く能力			
社会	読む能力			
	言語についての知識・理解・技能			
	社会的事象への関心・意欲・態度			
算数	社会的な思考・判断・表現			
	観察・資料活用技能			
	社会的事象についての知識・理解			
理科	算数への関心・意欲・態度			
	数学的な考え方			
	数量や図形についての技能			
音楽	数量や図形についての知識・理解			
	自然事象への関心・意欲・態度			
	科学的な思考・表現			
図画工作	観察・実験の技能			
	自然事象についての知識・理解			
	音楽への関心・意欲・態度			
家庭	音楽表現の創意工夫			
	音楽表現の技能			
	総合的な能力			
体育	造形への関心・意欲・態度			
	発想や構想の能力			
	創造的な技能			
英語	総合的な能力			
	家庭生活への関心・意欲・態度			
	生活を創意工夫する能力			
英語	生活の技能			
	家庭生活についての知識・理解			
	運動や健康・安全への関心・意欲・態度			
英語	運動や健康・安全についての思考・判断			
	運動の技能			
	健康・安全についての知識・理解			
英語	コミュニケーションへの関心・意欲・態度			
	表現の能力			
	理解の能力			
英語	言語や文化についての知識・理解			

Record of Integrated Study

氏名

2. 「総合的な学習の時間」学習の記録

学習活動	観 点	評 価
「観光都市・宮城」をテーマに地域学習に参画し、自ら調べ、発表する力を身につける	「観光都市・宮城」をテーマに地域学習に参画し、自ら調べ、発表する力を身につける	
「総合的な学習の時間」で学習に取り組む中で、その学習の状況や成果を、4つの示した観点で、総合的に評価したものです。		

3. 学校生活の記録

◇ **出欠の記録**

	授業日数	出席停止 日数	出席すべき 日数	欠席日数	出席日数
前 期	101	0	101	0	101
後 期					
学 年					

Record of Attendance

◇ **生活の様子**

項 目	前 期	後 期
友だちと助け合い、協力しよう		
約束やまもりを守り、正しい生活態度を身		
当番や係の仕事などの責任をはたす		
学習の準備をしっかりと		


Scene of School Life

◇ **活動所見**

	前 期	後 期

Finding of Activity

Figure 5 Sample of Tsuchi hyo (back and front 4 pages)



初等部 だより 第7号

学習評価について

- What is Evaluation?

In general, "Evaluation" has a stubborn image, but in our life, we are doing various evaluations in various situations everyday. For example, when we go shopping, - hereinafter omitted.
Thinking like this, even in a place called a school, our teachers are engaged in education for desired growth of children while making various evaluations in various scenes of daily life.
- Learning evaluation is "Absolute evaluation"

Among the various evaluations in the scene of this school, the learning of subjects is evaluated by so-called "Absolute evaluation" refer to Evaluation Criteria. As childhood of parents, the learning assessment in Japan was evaluated by so-called "Relative Evaluation", so even if absolute evaluation became often familiar, but not to be understood properly. "Relative Evaluation" is an evaluation method indicated by the relative position in the group, regardless of whether or not, unless there is a learning objective. Even if all the class students who are the evaluation target group have reached the learning objectives, the number of children with higher achievement status is numerous and it will be relatively low evaluation. - hereinafter omitted

On the other hand, "Absolute Evaluation" is an evaluation method showing the achievement status to the target with respect to the preset reach target. Instead of looking at children relative, we are trying to evaluate the achievement of each child to the target. For example, when setting the criterion of ABC on the degree of achievement and setting B to reach the target in general, the meaning of "B" means "has reached the target", - hereinafter omitted.

In any case, there are advantages and disadvantages both in any evaluation form, but now the learning of subject is evaluated with "Absolute Evaluation".
- Distribution of Evaluation Criteria Table

As mentioned above, when absolute evaluations are conducted, the reaching targets must be set in advance. In addition, it is desirable that the target is notified beforehand to the guardian parents who notifies the evaluation.
- Distribution of Report Card

Our school is on the second semester system at the elementary school. The report card should be distributed at the end of the semester.

We evaluate the learning situation of each subject from the following viewpoint in the report card.

“Learning” - Fundamental/basic knowledge and skill
 “Utilization” - Thinking, judgment and expressive ability, problem solving by utilizing knowledge & skills
 “Attitude” - Attitude to tackle learning on an initiative

In the 3rd and 4th grade students, at the end of the fiscal year, "grading" is also indicated as a three-step number of 1, 2, and 3, in order to comprehensively evaluate the learning situation of subjects. The evaluation also has the following meaning as an absolute evaluation summarizing learning situation by point of view.

“3” - Efforts and achievements are well appeared
 “2” - Aim is reached
 “1” - Requires effort

In addition, we will inform you of the evaluation in sentence notation for “Foreign Language Activity” (1st to 4th grades) and “Integrated Study” (3rd and 4th grades).The student's Report card will be in the form of an album that conveys the evaluation by sentences and the state of learning as before.
- Individual evaluation is also important

The aim of the report card is to be a source of information for students to learn as amazingly as possible while developing their individuality and growth. For example, it is one of the evaluations that we do daily casually, such as saying "You've done your best well" in regards to the extension of ability, even if you have not reached the target. (This is called “Individual Evaluation”.) And, performing this individual evaluation leads to motivation for children and encourages desirable growth. This is also the original form of education. In the form of a Report card, our teachers hope that not only will be more than happy with the signs expressed, but also about the education that contributes to the growth of children through the Report card.

Figure 6 Perspective of Report Card for the Guardian Parents

Thanks to be provided the information from Kyoto Junior School attached to Kyoto University of Education

(4) Perspective Point, Record of Learning

This sampled school is on the two semester system at the elementary school. The report card should be distributed at the end of the semester.

We evaluate the learning situation of each subject from the following perspective point in the report card, showing as Figure 7.

“Learning”: Fundamental / basic

knowledge and skill

“Utilization”: Thinking, judgment

and expressive ability, problem

solving by knowledge and skills

“Attitude”: Attitude to tackle

learning on an initiative

For example, 5 perspective points are configured in Japanese language subject. First item “Interest, Willingness, Attitude for Language” belongs the perspective point of “Attitude”. The next 3 items “Ability of Speaking & Listening”, “Ability of Scripting”, “Ability of Reading” belong the perspective points of “Attitude”. “Knowledge, Understanding and Skill about Language” belongs the perspective points of “Utilization”.

The assessment of “Perspective Point” is represented by using A-B-C 3 steps evaluation system.

1. 学習の記録

教科	観点	評価		学年 評定
		前期	後期	
国語	国語への関心・意欲・態度			
	話す・聞く能力			
	書く能力			
	読む能力			
	言語についての知識・理解・技能			
社会	社会的事象への関心・意欲・態度			
	社会的な思考・判断・表現			
	観察・資料活用技能			

1. Record of Learning

Subject	Perspective Point	Evaluation		Overall Rating
		First	Latter	
Japanese Language	Interest, Willingness, Attitude for Language			
	Ability of Speaking & Listening			
	Ability of Scripting			
	Ability of Reading			
	Knowledge, Understanding Skill about Language			

Figure 7 Perspective Point, Part of “Record of Learning”

IV. Conclusion

What we studied from the comparison between the two countries, there are decisively different about the method of evaluation. The critically different points are evaluated by the Relative evaluation method in Thailand, and evaluated by the Absolute evaluation method in Japan. The object of report card is also different.

The Samoot Pook (Thai report card) is enacted to inform the guardian parents about the position of student’s learning evaluation using steps of level accurately, and the perspective of activities is reported using the semantic differential system. The style and format of the Samoot Pook is unified by the Ministry of Education politically.

The other hand, the Tuchi hyo (Japanese report card) is created at school discretion to inform the guardian parents about the situation of student’s learning activity using the personal absolute evaluation step method and reported by 3-4 lines sentence with teacher’s encouraging and ambiguous expression words positively. Some guardian parents may think that they got an opportunity to communicate with their child, and some guardian parents may feel unsatisfying with such an ambiguous expression.

Finally to say, the each evaluation between Thailand and Japan is not similar, and there is plenty of matter for learning and improving from each other countries.

Table 1 Compilation of Report Card between Thailand and Japan

THAILAND	ITEM	JAPAN
Discretion of the policy's country Legal property basis	Creation Distribution	Discretion of the principal Non legal property basis
Discretion from Ministry of Education. Samood Pook	Naming	Free - Discretion of the principal Tuchi hyo, Tuchi bo, Tsushin bo, etc.
Letter size, 1 page. B5 size, Many pages	Size/Style	A4 size Double fold Duplex printing, 4 pages
To judge a child's learning achievement	Role	To inform the status of child's learning guidance
To tell for rank the achievement of student	Object	To create for seeking family's understanding and cooperation
Title, Names and Grades p.1 Face page Record of Study -p.2 Full page	Item/ Space Amount	Title and Names -p.1 Face page Record of Study -p.2 Full page Record of Integrated Study -p.3 Q Record of Attendance -p.3 Q page Situation of School Life -p.3 Q page Finding of Activity -p.3 Q page Perspective of Report Card -p.4 Full
End of semester, 2 Terms	Evaluation Timing	End of semester, 2-3 Terms
Measured at each school Standard from ONET Norm-Referenced Evaluation.	Evaluation Criteria	Measured at each school Standard from NIER Non legal property basis
Norm-Referenced Evaluation.	Policy of Evaluation	Absolute evaluation
Elementary to Secondary school 4 - 3.5 - 3 - 2.5 - 2 - 1.5 - 1 - 0 8 steps	Level of Evaluation	Elementary Low grade: No Comprehensive evaluation Point of view ◎ · ○ · △ 3 steps Middle grades: 3 - 2 - 1 3 steps High grade: 5 - 4 - 3 - 2 - 1 5 steps
School Activities, Moral Study	Record of Activities	Integrated Study, School Activities/Life
Check Boxes	Assessment System	Short Sentences
Table	Record of Attendance	Table
In most cases none	Record of Growth	Another Sheet

References

- 1) Toshiki YAMANE, A Study on Report-card, Educational science, The journal of the Faculty of Education, Vol.35-1, 1993, pp.131-148
- 2) The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology MEXT, About Course of study · Cumulative guidance record · Evaluation criteria · Report card, The proceedings of the subcommittee sectional meeting of elementary and secondary education curriculum (section 4 of the 4th period), Central Council for Education, http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo3/siryu/07070908/004/001.htm
- 3) Scientific research about Report card, "Research on Improvement and Development of Evaluation Criteria and Evaluation Methods" Report of research subject, National Institute for Educational Research NIER, 2003.5, pp.1-132
- 4) Bureau of Academic Affairs and Educational Standards, Office of the Basic Education Commission, Ministry of Education, Thailand, Basic Education Core Curriculum B.E. 2551 (A.D. 2008), 2008, pp.1-135

การวิจัยเปรียบเทียบการรายงานผลการประเมินการเรียนรู้ย้อนกลับระหว่างไทยและญี่ปุ่น

タイと日本間における学習の評価の情報に関するフィードバックについての比較研究

— ครูในโรงเรียนประถมรายงานและให้อ่านแก่ผู้ปกครองอย่างไร? —

— 小学校の教師は評価の通知と支援を保護者へどのように行っているか? —

บทคัดย่อ :

抄録 :

ในการศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการให้ข้อมูลย้อนกลับของการประเมินผลการเรียนรู้ที่นักเรียนระหว่างไทยและญี่ปุ่น

今回の研究の目的はタイと日本の間で児童の学習評価の情報のフィードバックを比較することである。

โดยมีการศึกษาวิธีการและรูปแบบการให้ข้อสังเกตแก่ผู้ปกครองเกี่ยวกับการประเมินผลการเรียนรู้ของนักเรียนในระดับประถมศึกษา

小学校レベルにおいて児童の学習成果の評価について保護者の観察の方法と項目を検討した。

การรายงานผลให้ผู้ปกครองนักเรียนทราบเกี่ยวกับกระบวนการและผลของการประเมินผลการเรียนรู้ของนักเรียน

児童の学習成果の評価のプロセスと結果について保護者に報告する。

ที่สามารถเสริมสร้างแรงจูงใจในการเรียนรู้ของนักเรียนและช่วยสร้างความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างผู้ปกครองกับนักเรียนให้เพิ่มขึ้นจะมีหลากหลายวิธีการ

ซึ่งส่วนใหญ่เป็นลักษณะการพูดคุยให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนรู้ของนักเรียนและการรายงานผลการเรียนรู้โดยเอกสารเพื่อแจ้งให้ผู้ปกครองทราบเกี่ยวกับผลการประเมินการเรียนรู้

報告することは児童の学習への意欲を高め保護者と児童のよりよい関係をつくるのに役立つ

おもに会話のスタイルやメンタリングおよび児童の学習成果を保護者に評価の結果として書類の報告である。

จากผลการศึกษาเปรียบเทียบพบว่าใบแจ้งผลการเรียนรู้ของนักเรียนไทยเรียกว่า"สมุดพก"เป็นการแสดงผลการประเมินที่ให้ผู้ปกครองรับทราบคะแนนรวมของ

การเรียนรู้ตลอดภาคการศึกษาและมีการจัดอันดับให้กับนักเรียน この比較的研究の結果ではタイの児童の学習の評価の結果は Samoot Pook と呼ばれ学期全体の学習の結果の合計をランク付けしている「相対的な評価」である。

ซึ่งเป็นลักษณะ"การประเมินแบบสัมพัทธ์"ส่วนใบแจ้งผลการเรียนรู้ของนักเรียนญี่ปุ่นเรียกว่า"Tsuchi-

hyo"จะให้ข้อมูลกับผู้ปกครองเกี่ยวกับระบบการประเมินและเกณฑ์การประเมินไม่เหมือนกันในแต่ละโรงเรียน

日本の児童の学習の評価の結果は「通知票」と呼ばれ評価システムについて保護者に情報を提供し評価の基準は各学校で同じではない。

ซึ่งเป็นลักษณะ"การประเมินแบบสัมบูรณ์"เอกสารการให้ข้อมูลผลการประเมินย้อนกลับประเทศญี่ปุ่นออกแบบโดยคุณพินิจของโรงเรียนหรือผู้อำนวยการโรงเรียน

日本の「絶対的评价」は学校または学校長の裁量で文書により学習成果の評価のフィードバック情報を提供する。

ส่วนประเทศไทยจะใช้ระบบการประเมินและรูปแบบการให้ข้อมูลย้อนกลับของการประเมินผลการเรียนรู้โดยการกำหนดจากกระทรวงศึกษาธิการ

一方タイは教育省によって規定された学習成果の評価のフィードバックをモデル化するためにシステムを適用している。

ซึ่งผลการศึกษาจะนำเสนอลักษณะของการรายงานผลการเรียนรู้ย้อนกลับประเทศไทยและญี่ปุ่นไม่ได้ตัดสินว่าลักษณะใดดีกว่ากัน

この学習成果の評価のフィードバックをモデル化するためにシステムとしてタイと日本のシステムのどちらが良いかは決めることはできない。

คำสำคัญ : การรายงานผลย้อนกลับ, การประเมินการเรียนรู้, การวิจัยเปรียบเทียบ

キーワード : フィードバック, 学習評価, 比較的研究